AMD, 53,1,10

FACHBEREICH 8 DER UNIVERSITÄT DES SAARLANDES
NEUERE SPRACH- UND LITERATURWISSENSCHAFTEN
FACHRICHTUNG 8.2 – Romanistik

Universität des Saarlandes 66 Saarbrücken Fachr. 8.2

Ihr Zeichen
Ihre Nachricht vom
Unser Zeichen

Saarbrücken 6.1.88

Querido Miguel,

Hace tiempo ya que te quería escribir sobre la impresión que me ha hecho "377 A, madera de héroe". Primero lo tuve que dejar por el trabajo, luego, cuando ya comenzaron las vacaciones, me jugó la salud una mala partida. Nada grave, pero algo muy fastidioso: una tos que duró más de 3 semanas, que no me dejaba apenas dormir y que, como es lógico en un neurasténico, me deprimía bastante, ya que además me impedía hacer los ejercicios físicos que necesito para mi equilibrio mental. Ahora estoy mejor, ya algo más comunicativo y aprovecho la ocasión antes de que venga la próxima.

Casi tengo ganas de copiarte lo que escribí en mi diario el día 15 de noviembre (un domingo) bajo la fresca impresión de lo que había leído aquel mismo día. Escribo mi diario en una mezcla de alemán y de español. Hay días en los que escribo todo en alemán, otros en los que

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

escribo español, y también algunos en los que hago una mezcla macarónica entre los dos. Aquel día fué casi todo en alemán. Merce te lo traduciré al final de la carta.

Kaum geschlafen. Morgens entsprechend lang im Bett. Dabei, wieder wach im dem Vergnügen, im neuen Delibes - Roman weiterzulesen. Wie immer muß man sich bei ihm, der dem Leser keinen pelota macht, erst eingewöhnen, bis man dann aber wirklich ganz 'drin' ist und aufhört, 'professionell' zu lesen: erst dann liest man wirklich. Autobiografico: der Tanzwettbewerb im "Novelty" zwischen Hermann Breslau und dem Lokalmatador, einem bocigriano, während im Haus gegenüber einem Schlaganfall erleidet. Auch sein Sterben nicht den Klängen von "boinas rojas", dem aufgesetzten vequeté-Käppi und dem heroischen Haarsträuben des Enkels. Einerseits die ganze europäische Tradition des humoristischen Epik, andererseits die spanische des Disparate.

Mientras tanto he terminado y me he quedado sobrecogido como, al otro lado, has logrado hacer una novela que no se calla nada y que, sin embargo, o precisamente por ello, es justa. A ver si la traducen pronto. No dejaré de animar a los de Piper.

Espero que el nuevo año te haya entrado bien que sigas escribiendo cosas tan estupendas y que nos veamos para otra partidita.

Un fuerte abrazo

Hans

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

Voy a hacer la traducción de lo del diario de Hans:

"No he dormido apenas. Por eso, en la mañana, largo tiempo en la cama, donde he continuado la lectura, con creciente gozo, de la nueva novela de Delibes. Como con él sucede casi siempre, ya que no hace 'pelota' de ninguna clase al lector, se necesita algún tiempo hasta estás del todo 'dentro', que es cuando se deja de leer como profesional, convirtiéndose entonces en lector verdadero. Autológico: el concurso de baile en el 'Novelty' entre H. Breslau y el hérve local, un hospiciano, mientras papá leía en casa sufre un ataque de hemiplejía. También se mover bajo las notas de 'Boinas rojas', con la gorra de requeté y los cabellos heroícamente erizados del nieto.
De un lado, la tradición europea de la épica humorística; del otro la española del disparate".

Bueno, en alemán, y con la mezcla, aquí y allá de español, tiene una gracia, que no sale en la traducción.

Hans va mucho mejor. Te agradecimos mucho tus consejos respiratorios. ¿Recuerdas que yo te lo había recomendado a tí, cuando nos conocimos, porque lo había aprendido en yoga y me servía bien? Hans a mí no me hacía caso, pero al leerlo en tu carta, comenzó un poco con ello.

Con un cariñoso abrazo y el deseo de un año 88 muy bueno para tí, Mercedes

MD

Sicuto no hayente dicho lo del 'Viaje a Georgia'. Si, por casualidad aún lo tienen en 'El Norte... - Fermín Cebolla me dijo, que él lo enviaba a los periódicos, que luego lo publicaban, cuando les venía bien- pueden recomendarlo, si tienes ocasión. He recibido cartas de lectores -jóvenes, en general- a los que parece les ha interesado. Es sobre todo desde el punto de vista de las relaciones humanas.

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES